Porównanie tłumaczeń Rodzaju 30:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Lea powiedziała: Bóg dał mi zapłatę za to, że dałam memu mężowi moją służącą. I nadała mu imię Issachar.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg mi odpłacił — podsumowała — za to, że dałam mojemu mężowi służącą. Stąd nadała mu imię Issachar. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Lea powiedziała: Bóg *mi* oddał moją zapłatę za to, że dałam moją służącą swemu mężowi. I nadała mu imię Issachar. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekła Lija: Oddał mi Bóg zapłatę moją, żem była dała służebnicę moję mężowi mojemu; i nazwała imię jego Isaszar. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekła: Dał mi Bóg zapłatę, iżem dała sługę moję mężowi memu, i nazwała imię jego Issachar. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I mówiła: Dał mi Bóg nagrodę za to, że oddałam swoją niewolnicę mężowi. Nazwała więc go Issachar. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekła Lea: Bóg dał mi nagrodę za to, że dałam mężowi memu służącą moją. I nazwała go Issachar. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Lea powiedziała: Bóg dał mi zapłatę za to, że dałam moją służącą memu mężowi. I nazwała go Issachar. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Lea mówiła: „Bóg odpłacił mi za to, że dałam moją służącą mężowi”. Dlatego dała mu imię Issachar. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówiła więc Lea: ”Bóg dał mi zapłatę za to, że swoją służebnicę dałam memu mężowi”. Nadała mu zatem imię Issachar. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Lea powiedziała: Dał mi Bóg nagrodę [sechari] za to, że dałam mojemu mężowi moją służącą. I nadała mu imię Jisachar.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала Лія: Бог дав мені винагороду за те, що я дала мою рабиню свому чоловікові. І назвала його імя Іссахар, що значить Винагорода. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lea też powiedziała: Bóg mi dał wynagrodzenie, bo oddałam moją służebnicę memu mężowi. I nazwała jego imię Issachar. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Lea rzekła: ”Bóg dał mi zapłatę najemnika, gdyż dałam mężowi swą służącą”. Nadała mu więc imię Issachar. |

1. 1) Issachar, יִּׂשָשכָר (iszszachar), czyli: (1) jest zapłata (יֵׁש ׂשָכָר); (2) mężczyzna na wynajem. [↑](#footnote-ref-2)